

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLING

2004

Utgiven i Helsingfors den 27 maj 2004

Nr 408—415

## INNEHÅLL

Nr		Sidan
408	Lag om ändring av lagen om affärsbanker och andra kreditinstitut i aktiebolagsform .....	1185
409	Lag om ändring av lagen om andelsbanker och andra kreditinstitut i andelslagsform .....	1189
410	Lag om ändring av sparbankslagen .....	1192
411	Lag om ändring av 12 § kreditinstitutslagen .....	1195
412	Lag om ändring av lagen om temporärt avbrytande av en depositionsbanks verksamhet .....	1196
413	Lag om ändring av lagen om utländska kreditinstitut och finansiella instituts verksamhet i Finland .....	1199
414	Social- och hälsovårdsministeriets förordning om ändring av bilaga 2 till social- och hälsovårdsministeriets förordning om grunderna för sjömanspensionskassan för ansvarsfördelningen enligt 3 a § 2 och 3 mom. lagen om sjömanspensioner .....	1202
415	Utrikesministeriets meddelande om de straffbestämmelser som gäller vid överträdelse av rådets förordning om ytterligare restriktiva åtgärder mot Liberia .....	1208

## Nr 408

### Lag

#### om ändring av lagen om affärsbanker och andra kreditinstitut i aktiebolagsform

Given i Helsingfors den 19 maj 2004

I enlighet med riksdagens beslut  
*ändras* i lagen den 28 december 2001 om affärsbanker och andra kreditinstitut i aktiebolagsform (1501/2001) 23 § och 24 § 2 mom. samt  
*fogas* till lagen en ny mellanrubrik före 18 §, nya 18 a, 20 a och 20 b §, en ny mellanrubrik före 21 §, till 21 § ett nytt 2 mom., till lagen en ny 22 a §, en ny 23 a § och en ny mellanrubrik före den, nya 23 b—23 e §, en ny 24 a § och en ny mellanrubrik före den samt nya 24 b—24 k § som följer:

6 kap.

sådant enhälligt beslut av aktieägarna som avses i 9 kap. 1 a § lagen om aktiebolag.

#### Likvidation och konkurs

##### *Bestämmelser om likvidation*

18 a §

Ett kreditinstitut skall informera Finansinspektionen innan kreditinstitutet försätts i likvidation genom bolagsstämans beslut. Vad som ovan föreskrivs om bolagsstämans beslut iaktas i tillämpliga delar beträffande

20 a §

Registermyndigheten, Finansinspektionen och domstolen skall när de utser en likvidator ge denne ett intyg över valet till uppdraget. Ett utdrag ur eller en kopia av bolagsstämans protokoll utgör bevis på att bolagsstämman har utsett likvidatorn till uppdraget.

RP 23/2004  
EkUB 7/2004  
RSv 40/2004

Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/24/EG (32001L0024); EGT nr L 125, 5.5.2001, s. 15

## 20 b §

Ett kreditinstituts likvidator skall i det meddelande till borgenärerna som avses i 13 kap. 9 a § 2 mom. lagen om aktiebolag dessutom nämna

1) vad som i 24 § 2 mom. föreskrivs om en insättares anmälan till banken och

2) om borgenärerna skall anmäla fordringar med förmånsrätt eller fordringar som är säkrade i sakrätt.

Meddelandet skall lämnas på åtminstone finska och svenska. Meddelandet skall på de officiella språken i alla stater inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (*EES-stat*) vara rubricerat "Anmodan att anmäla fordran och att inkomma med synpunkter angående en fordran - tidsfrister att beakta".

*Bestämmelser om konkurs*

## 21 §

— — — — —  
Ett kreditinstitut skall informera Finansinspektionen innan kreditinstitutet lämnar in ansökan om att dess egendom avträds till konkurs.

## 22 a §

I det meddelande som kreditinstitutet skall sända till borgenärerna om bevakningen av fordringar skall, utöver vad som annars föreskrivs, dessutom nämnas

1) vad som i 23 § föreskrivs om en insättares bevakningsskyldighet och vad som i 24 § 2 mom. föreskrivs om en insättares anmälan till banken och

2) om borgenärerna skall anmäla fordringar med förmånsrätt eller fordringar som är säkrade i sakrätt.

Det meddelande som kreditinstitutet skall sända till borgenärerna och som gäller bevakningen av fordringar eller framförande av synpunkter skall vara avfattat på åtminstone finska och svenska. Meddelandet skall på de officiella språken i alla EES-stater vara rubricerat "Anmodan att anmäla fordran - tidsfrister att beakta" respektive "Anmodan att inkomma med synpunkter angående en fordran - tidsfrister att beakta".

## 23 §

Om en affärsbanks egendom har avträtts till

konkurs behöver insättarna inte anmäla eller bevaka sina tillgodohavanden på inlåningskonton, om inte annat följer av 24 § 2 mom. Vad som i denna paragraf föreskrivs om insättare skall inte tillämpas på insättningsgarantifonden då insättarnas rättigheter har övergått till den med stöd av 65 j § 7 mom. kreditinstitutslagen.

*Gemensamma bestämmelser om likvidation och konkurs*

## 23 a §

Behöriga att besluta om försättande av ett kreditinstitut i likvidation är kreditinstitutets bolagsstämma, registermyndigheten, Finansinspektionen och en finsk domstol på det sätt som föreskrivs i denna lag och i lagen om aktiebolag. Behörig att besluta om försättande av ett kreditinstitut i konkurs är en finsk domstol enligt vad som särskilt föreskrivs därom. Det ovan föreskrivna förfarandet gäller också ett kreditinstituts filialer i andra EES-stater.

## 23 b §

Finansinspektionen skall utan dröjsmål i fråga om beslut som gäller försättande av kreditinstitut i likvidation eller konkurs, inklusive de följder förfarandet kan få, informera tillsynsmyndigheterna i de andra EES-stater där kreditinstitutet har en filial eller där det tillhandahåller tjänster som avses i kreditinstitutslagen.

I fråga om likvidation skall likvidatorn och i fråga om konkurs boförvaltaren publicera ett utdrag av beslutet i Europeiska unionens officiella tidning och i två nationella dagstidningar i varje i 1 mom. avsedd EES-stat. Utdraget skall publiceras på åtminstone finska och svenska.

## 23 c §

Likvidatorn och, i fråga om konkurser, boförvaltaren skall begära att inledandet av likvidations- eller konkursförfarande registreras i ett fastighetsregister, handelsregister eller något annat offentligt register som förs i en annan EES-stat, ifall en registeranteckning om inledande av likvidations- eller konkursförfarande förutsätts i lagstiftningen i staten i fråga.

## 23 d §

En borgenär som har sitt hemvist, sitt säte eller sin stadgeenliga hemort i en annan EES-stat får anmäla eller bevaka sin fordran eller inkomma med synpunkter angående fordringar också på denna andra stats officiella språk. I detta fall skall dock anmälan av fordran, bevakningen av fordran eller framförandet av synpunkter angående fordringar vara rubricerad "Anmälan eller bevakning av fordran" respektive "Synpunkter angående fordringar" på finska eller svenska.

I fråga om ett kreditinstituts likvidation och konkurs jämställs en offentlig myndighet i en annan EES-stat med en i 1 mom. avsedd borgenär.

## 23 e §

Likvidatorn och, i fråga om konkurser, boförvaltaren skall regelbundet informera borgenärerna om hur likvidations- och konkursförfarandet framskrider.

## 24 §

— — — — —  
Då en affärsbank har försatts i likvidation eller konkurs skall den genom en offentlig kungörelse uppmana insättare som inte under de senaste tio åren före likvidationens eller konkursens början har använt sitt konto i banken att inom två år från utfärdandet av kungörelsen anmäla sig hos banken, vid äventyr att kontoinnehavaren annars förlorar sin talerätt mot kreditinstitutet. Uppmaningen skall dessutom sändas till insättarna per brev, under adresser som banken känner till. Härvid iakttas på motsvarande sätt vad som föreskrivs i 20 b § 2 mom. och 22 a § 2 mom.

*Bestämmelser som inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet iakttas i fråga om tillämplig lag*

## 24 a §

På ett kreditinstituts likvidation och konkurs samt på förfarandets rättsverkningar tillämpas finsk lag, om inte annat föreskrivs nedan i detta kapitel.

## 24 b §

Rättsverkningarna beträffande arbetsavtal och anställningsförhållanden regleras ute-

slutande av den lag i en EES-stat som tillämpas på arbetsavtalet eller anställningsförhållandet i fråga.

## 24 c §

Rättsverkningarna beträffande avtal om nyttjanderätt till eller överlåtelse av fast egendom regleras uteslutande av lagen i den EES-stat inom vars territorium den fasta egendomen är belägen.

## 24 d §

Rättsverkningarna på kreditinstitutets sådana rättigheter som gäller fast egendom, fartyg eller luftfartyg och som skall registreras i ett offentligt register, regleras av lagen i den EES-stat där registret förs.

## 24 e §

De rättigheter som hänför sig till värdepapper eller derivatavtal och vilkas uppkomst eller överföring förutsätter registrering på ett konto, i ett register eller i ett system för centraliserad förvaring, regleras av lagen i den EES-stat där registret eller kontot hålls eller där systemet för förvaring är beläget.

## 24 f §

Rättsverkningarna av nettningsöverenskommelser regleras uteslutande av den lag som är tillämplig på dessa avtal.

Rättsverkningarna av återköpsavtal regleras uteslutande av den lag som är tillämplig på dessa avtal, om inte annat följer av 24 e §.

## 24 g §

Rättsverkningarna av ett likvidations- eller konkursförfarande på transaktioner som utförs på en reglerad marknad regleras uteslutande av den lag som tillämpas på transaktioner som utförts på denna marknad, om inte annat följer av 24 e §.

## 24 h §

Att likvidation eller konkurs inleds påverkar inte en borgenärs eller tredje mans sakrättsliga skydd vad avser egendom som tillhör kreditinstitutet och som vid den tidpunkt då förfarandet inleds finns inom en annan EES-stats än Finlands territorium. Detsamma gäller rättigheter som grundar sig

på ett äganderättsförbehåll, om varan då åtgärden eller förfarandet inleds finns inom en annan EES-stats än Finlands territorium.

Att likvidation eller konkurs inleds påverkar inte en borgenärs rätt att kvitta en fordran mot en fordran som kreditinstitutet har på honom, om sådan kvittning är tillåten enligt den lag som är tillämplig på kreditinstitutets fordran.

Bestämmelserna i 1 och 2 mom. påverkar inte åberopande av ogiltighet och hindrar inte att en rättshandling återgår enligt finsk lag.

#### 24 i §

Om ett kreditinstitut, efter det att likvidation eller konkurs har inletts, mot vederlag företar en rättshandling som gäller fast egendom, ett fartyg eller ett luftfartyg som är registrerat i ett offentligt register eller värdepapper eller derivatavtal, beträffande vilka gäller att rättigheterna till dem registreras i ett register eller på ett konto eller att de placeras i ett system för centraliserad förvaring, skall denna rättshandlings giltighet regleras av lagen i den EES-stat på vars territorium den fasta egendomen är belägen eller där registret, kontot eller systemet hålls.

Helsingfors den 19 maj 2004

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

#### 24 j §

Bestämmelserna i 24 a § och 24 h § 3 mom. tillämpas inte i fråga om ogiltighet eller återgång av en rättshandling, om den som haft vinning av en rättshandling som skadat borgenärerna visar att lagstiftningen i någon annan EES-stat än Finland tillämpas på rättshandlingen och att denna lag i det aktuella fallet inte ger någon möjlighet att föra talan om handlingen.

#### 24 k §

Om det när likvidation eller konkurs inleds pågår en rättegång beträffande sådana tillgångar eller rättigheter för ett kreditinstitut som omfattas av förfarandet, regleras rättsverkningarna beträffande rättegången utslutande av lagen i den EES-stat där rättegången pågår.

Denna lag träder i kraft den 31 maj 2004.

På likvidation och konkurs som inletts före denna lags ikraftträdande tillämpas de bestämmelser som gällde vid ikraftträdandet.

Andra finansminister *Ulla-Maj Wideroos*

## Nr 409

## L a g

## om ändring av lagen om andelsbanker och andra kreditinstitut i andelslagsform

Given i Helsingfors den 19 maj 2004

I enlighet med riksdagens beslut  
*ändras* i lagen den 28 december 2001 om andelsbanker och andra kreditinstitut i andelslagsform (1504/2001) 37 § 2 mom., 43 § och 44 § 2 mom. samt  
*fogas* till lagen en ny mellanrubrik före 37 §, nya 37 a, 38 a och 39 a §, en ny mellanrubrik före 40 §, till 40 § ett nytt 2 mom., till lagen en ny 41 a §, en ny 43 a § och en ny mellanrubrik före den samt nya 43 b—43 d, 44 a och 44 b § som följer:

## 9 kap.

**Likvidation och konkurs***Bestämmelser om likvidation*

## 37 §

Registermyndigheten skall senast den dag som anges i 19 kap. 4 § lagen om andelslag begära Finansinspektionens utlåtande om avregistrering eller försättande i likvidation.

## 37 a §

Ett kreditinstitut skall informera Finansinspektionen innan kreditinstitutet försätts i likvidation genom andelsstämmans beslut. Vad som ovan föreskrivs om andelsstämmans beslut iakttas i tillämpliga delar beträffande sådant enhälligt beslut av alla medlemmar som avses i 4 kap. 2 § lagen om andelslag.

## 38 a §

Registermyndigheten och Finansinspektionen skall när de utser en likvidator ge denne ett intyg över valet till uppdraget. Ett utdrag ur eller en kopia av andelsstämmans protokoll utgör bevis på att andelsstämman har utsett likvidatorn till uppdraget.

## 39 a §

Ett kreditinstituts likvidator skall i det meddelande till borgenärerna som avses i 19 kap. 10 § 2 mom. lagen om andelslag dessutom nämna

- 1) vad som i 44 § 2 mom. föreskrivs om en insättares anmälan till banken och
- 2) om borgenärerna skall anmäla fordringar med förmånsrätt eller fordringar som är säkrade i sakrätt.

Meddelandet skall lämnas på åtminstone finska och svenska. Meddelandet skall på de officiella språken i alla stater inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (*EES-stat*)

RP 23/2004  
 EkUB 7/2004  
 RSv 40/2004

Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/24/EG (32001L0024); EGT nr L 125, 5.5.2001, s. 15

vara rubricerat "Anmodan att anmäla fordran och att inkomma med synpunkter angående en fordran - tidsfrister att beakta".

*Bestämmelser om konkurs*

40 §

Ett kreditinstitut skall informera Finansinspektionen innan kreditinstitutet lämnar in ansökan om att dess egendom avträds till konkurs.

41 a §

I det meddelande som kreditinstitutet skall sända till borgenärerna om bevakningen av fordringar skall, utöver vad som annars föreskrivs, dessutom nämnas

1) vad som i 43 § föreskrivs om en insättares bevakningsskyldighet och vad som i 44 § 2 mom. föreskrivs om en insättares anmälan till banken och

2) om borgenärerna skall anmäla fordringar med förmånsrätt eller fordringar som är säkrade i sakrätt.

Det meddelande som kreditinstitutet skall sända till borgenärerna och som gäller bevakningen av fordringar eller framförande av synpunkter skall vara avfattat på åtminstone finska och svenska. Meddelandet skall på de officiella språken i alla EES-stater vara rubricerat "Anmodan att anmäla fordran - tidsfrister att beakta" respektive "Anmodan att inkomma med synpunkter angående en fordran - tidsfrister att beakta".

43 §

Om en andelsbanks egendom har avträtts till konkurs behöver insättarna inte anmäla eller bevaka sina tillgodohavanden på inlåningskonton, om inte annat följer av 44 § 2 mom. Vad som i denna paragraf föreskrivs om insättare skall inte tillämpas på insättningsgarantifonden då insättarnas rättigheter har övergått till den med stöd av 65 j § 7 mom. kreditinstitutslagen.

*Gemensamma bestämmelser om likvidation och konkurs*

43 a §

Behöriga att besluta om försättande av ett kreditinstitut i likvidation är andelsstämman,

registermyndigheten och Finansinspektionen på det sätt som föreskrivs i denna lag och i lagen om andelslag. Behörig att besluta om försättande av ett kreditinstitut i konkurs är en finsk domstol enligt vad som särskilt föreskrivs därom. Det ovan föreskrivna förfarandet gäller också ett kreditinstituts filialer i andra EES-stater.

43 b §

Finansinspektionen skall utan dröjsmål i fråga om beslut som gäller försättande av kreditinstitut i likvidation eller konkurs, inklusive de följder förfarandet kan få, informera tillsynsmyndigheterna i de andra EES-stater där kreditinstitutet har en filial eller där det tillhandahåller tjänster som avses i kreditinstitutslagen.

I fråga om likvidation skall likvidatorn och i fråga om konkurs boförvaltaren publicera ett utdrag av beslutet i Europeiska unionens officiella tidning och i två nationella dagstidningar i varje i 1 mom. avsedd EES-stat. Utdraget skall publiceras på åtminstone finska och svenska.

43 c §

Likvidatorn och, i fråga om konkurser, boförvaltaren skall begära att inledandet av likvidations- eller konkursförfarande registreras i ett fastighetsregister, handelsregister eller något annat offentligt register som förs i en annan EES-stat, ifall en registeranteckning om inledande av likvidations- eller konkursförfarande förutsätts i lagstiftningen i staten i fråga.

43 d §

En borgenär som har sitt hemvist, sitt säte eller sin stadgeenliga hemort i en annan EES-stat får anmäla eller bevaka sin fordran eller inkomma med synpunkter angående fordringar också på denna andra stats officiella språk. I detta fall skall dock anmälan av fordran, bevakningen av fordran eller framförandet av synpunkter angående fordringar vara rubricerad "Anmälan eller bevakning av fordran" respektive "Synpunkter angående fordringar" på finska eller svenska.

I fråga om ett kreditinstituts likvidation och

konkurs jämställs en offentlig myndighet i en annan EES-stat med en i 1 mom. avsedd borgenär.

## 44 §

— — — — —  
Då en andelsbank har försatts i likvidation eller konkurs, skall den genom en offentlig kungörelse uppmana insättare som inte under tio år före likvidationens eller konkursens början har använt sitt konto i banken att inom två år från utfärdandet av kungörelsen anmäla sig hos banken, vid äventyr att kontoinnehavaren annars förlorar sin talerätt mot kreditinstitutet. Uppmaningen skall dessutom sändas till insättarna per brev, under adresser som banken känner till. Härvid iakttas på motsvarande sätt vad som föreskrivs i 39 a § 2 mom. och 41 a § 2 mom.

Helsingfors den 19 maj 2004

**Republikens President**  
**TARJA HALONEN**

## 44 a §

Likvidatorn och, i fråga om konkurser, boförvaltaren skall regelbundet informera borgenärerna om hur likvidations- och konkursförfarandet framskrider.

## 44 b §

Beträffande tillämplig lag i fråga om ett kreditinstituts likvidation och konkurs inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet gäller bestämmelserna i 24 a—24 k § lagen om affärsbanker och andra kreditinstitut i aktiebolagsform.

—————  
Denna lag träder i kraft den 31 maj 2004.  
På likvidation och konkurs som inletts före denna lags ikraftträdande tillämpas de bestämmelser som gällde vid ikraftträdandet.

Andra finansminister *Ulla-Maj Wideroos*

**Nr 410****L a g****om ändring av sparbankslagen**

Given i Helsingfors den 19 maj 2004

I enlighet med riksdagens beslut  
ändras i sparbankslagen av den 28 december 2001 (1502/2001) rubriken för 8 kap., 101 §, 109 § 1 mom., 120 § 1 mom. och 121 § 2 mom., av dessa 101 § sådan den lyder delvis ändrad i lag 590/2003, samt

fogas till lagen en ny mellanrubrik före 101 § och en ny 104 a §, till 109 § nya 3 och 4 mom., till lagen en ny mellanrubrik före 118 § samt nya 118 a och 119 a §, en ny 120 a § och en ny mellanrubrik före den samt nya 120 b—120 d, 121 a och 121 b § som följer:

8 kap.

**Likvidation och konkurs***Bestämmelser om likvidation*

## 101 §

Ett kreditinstitut skall informera Finansinspektionen innan sparbanken försätts i likvidation genom beslut av principalmötet.

## 104 a §

Registermyndigheten och Finansinspektionen skall när de utser en likvidator ge denne ett intyg över valet till uppdraget. Ett utdrag ur eller en kopia av principalmötets protokoll utgör bevis på att principalmötet har utsett likvidatorn till uppdraget.

## 109 §

Likvidatorerna skall söka offentlig stäm-

ning på sparbanksens borgenärer. Angående offentlig stämning gäller bestämmelserna i lagen om offentlig stämning (729/2003), om inte något annat följer av 2 mom.

-----  
Sparbankens likvidator skall i det meddelande till borgenärerna som avses i 2 mom. dessutom nämna

1) vad som i 121 § 2 mom. föreskrivs om en insättares anmälan till banken och

2) om borgenärerna skall anmäla fordringar med förmånsrätt eller fordringar som är säkrade i sakrätt.

Meddelandet skall lämnas på åtminstone finska och svenska. Meddelandet skall på de officiella språken i alla stater inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (*EES-stat*) vara rubricerat "Anmodan att anmäla fordran eller att inkomma med synpunkter angående en fordran - tidsfrister att beakta".

RP 23/2004  
EkUB 7/2004  
RSv 40/2004

Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/24/EG (32001L0024); EGT nr L 125, 5.5.2001, s. 15



*Bestämmelser om konkurs*

## 118 a §

En sparbank skall informera Finansinspektionen innan sparbanken lämnar in ansökan om att dess egendom avträds till konkurs.

## 119 a §

I det meddelande som sparbanken skall sända till borgenärerna om bevakningen av fordringar skall, utöver vad som annars föreskrivs, dessutom nämnas

1) vad som i 120 § 1 mom. föreskrivs om en insättares bevakningsskyldighet och vad som i 121 § 2 mom. föreskrivs om en insättares anmälan till banken och

2) om borgenärerna skall anmäla fordringar med förmånsrätt eller fordringar som är säkrade i sakrätt.

Det meddelande som sparbanken skall sända till borgenärerna och som gäller bevakningen av fordringar eller framförande av synpunkter skall vara avfattat på åtminstone finska och svenska. Meddelandet skall på de officiella språken i alla EES-stater vara rubricerat "Anmodan att anmäla fordran - tidsfrister att beakta" respektive "Anmodan att inkomma med synpunkter angående en fordran - tidsfrister att beakta".

## 120 §

Om en sparbanks egendom har avträtts till konkurs behöver insättarna inte anmäla eller bevaka sina tillgodohavanden på inlåningskonton, om inte annat följer av 121 § 2 mom. Vad som i detta moment föreskrivs om insättare tillämpas inte på insättningsgarantifonden då insättarnas rättigheter har övergått till den med stöd av 65 j § 7 mom. kreditinstitutslagen.

*Gemensamma bestämmelser om likvidation och konkurs*

## 120 a §

Behöriga att besluta om försättande av en sparbank i likvidation är principalmötet och Finansinspektionen på det sätt som föreskrivs i denna lag. Behörig att besluta om försättande av en sparbank i konkurs är en finsk domstol enligt vad som särskilt föreskrivs

därom. Det ovan föreskrivna förfarandet gäller också en sparbanks filialer i andra EES-stater.

På upplösningen av en sparbank tillämpas inte 24 § handelsregisterlagen (129/1979).

## 120 b §

Finansinspektionen skall utan dröjsmål i fråga om beslut som gäller försättande av en sparbank i likvidation eller konkurs, inklusive de följder förfarandet kan få, informera tillsynsmyndigheterna i de andra EES-stater där sparbanken har en filial eller där den tillhandahåller tjänster som avses i kreditinstitutslagen.

I fråga om likvidation skall likvidatorn och i fråga om konkurs boförvaltaren publicera ett utdrag av beslutet i Europeiska unionens officiella tidning och i två nationella dagstidningar i varje i 1 mom. avsedd EES-stat. Utdraget skall publiceras på åtminstone finska och svenska.

## 120 c §

Likvidatorn och, i fråga om konkurser, boförvaltaren skall begära att inledandet av likvidations- eller konkursförfarande registreras i ett fastighetsregister, handelsregister eller något annat offentligt register som förs i en annan EES-stat, ifall en registeranteckning om inledande av likvidations- eller konkursförfarande förutsätts i lagstiftningen i staten i fråga.

## 120 d §

En borgenär som har sitt hemvist, sitt säte eller sin stadgeenliga hemort i en annan EES-stat får anmäla eller bevaka sin fordran eller inkomma med synpunkter angående fordringar också på denna andra stats officiella språk. I detta fall skall dock anmälan av fordran, bevakningen av fordran eller framförandet av synpunkter angående fordringar vara rubricerad "Anmälan eller bevakning av fordran" respektive "Synpunkter angående fordringar" på finska eller svenska.

I fråga om en sparbanks likvidation och konkurs jämställs en offentlig myndighet i en annan EES-stat med en i 1 mom. avsedd borgenär.

## 121 §

-----  
Då en sparbank har försatts i likvidation eller konkurs, skall den genom en offentlig kungörelse uppmana insättare som inte under tio år före likvidationens eller konkursens början har använt sitt konto i banken att inom två år från utfärdandet av kungörelsen anmäla sig hos banken, vid äventyr att kontoinnehavaren annars förlorar sin talerätt mot banken. Uppmaningen skall dessutom sändas till insättarna per brev, under adresser som banken känner till. Härvid iakttas på motsvarande sätt vad som föreskrivs i 109 § 4 mom. och 119 a § 2 mom.

## 121 a §

Likvidatorn och, i fråga om konkurser,

Helsingfors den 19 maj 2004

boförvaltaren skall regelbundet informera borgenärerna om hur likvidations- och konkursförfarandet framskrider.

## 121 b §

Beträffande tillämplig lag i fråga om en sparbanks likvidation och konkurs inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet gäller bestämmelserna i 24 a—24 k § lagen om affärsbanker och andra kreditinstitut i aktiebolagsform.

-----  
Denna lag träder i kraft den 31 maj 2004.

På likvidation och konkurs som inletts före denna lags ikraftträdande tillämpas de bestämmelser som gällde vid ikraftträdandet.

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Andra finansminister *Ulla-Maj Wideroos*

**Nr 411**

**L a g**

**om ändring av 12 § kreditinstitutslagen**

Given i Helsingfors den 19 maj 2004

I enlighet med riksdagens beslut  
ändras i kreditinstitutslagen av den 30 december 1993 (1607/1993) 12 § 3 mom., sådant det lyder i lag 588/2003, samt  
fogas till 12 §, sådan den lyder delvis ändrad i lag 1500/2001 och i nämnda lag 588/2003, ett nytt 8 mom. som följer:

12 §

*Återkallande av koncession eller begränsning  
av verksamheten*

Finansinspektionen skall återkalla koncessionen då kreditinstitutet har försatts i konkurs eller försatts i likvidation genom registermyndighetens eller domstolens beslut eller då likvidatorerna har givit slutredovisning om likvidationen.

När ett kreditinstituts koncession har återkallats, kan kreditinstitutets verksamhet med Finansinspektionens samtycke och under dess tillsyn fortsätta i den utsträckning som detta är ändamålsenligt med hänsyn till syftet med likvidationen.

Denna lag träder i kraft den 31 maj 2004.  
På likvidation och konkurs som inletts före denna lags ikraftträdande tillämpas de bestämmelser som gällde vid ikraftträdandet.

Helsingfors den 19 maj 2004

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Andra finansminister *Ulla-Maj Wideroos*

RP 23/2004  
EkUB 7/2004  
RSv 40/2004

Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/24/EG (32001L0024); EGT nr L 125, 5.5.2001, s. 15

## Nr 412

## Lag

## om ändring av lagen om temporärt avbrytande av en depositionsbanks verksamhet

Given i Helsingfors den 19 maj 2004

I enlighet med riksdagens beslut

*fogas* till lagen den 28 december 2001 om temporärt avbrytande av en depositionsbanks verksamhet (1509/2001) en ny 1 a §, till 4 § ett nytt 3 mom., varvid det nuvarande 3 mom. blir 4 mom., till 5 §, sådan den lyder delvis ändrad i lag 593/2003, ett nytt 3 mom., till 14 § ett nytt 4 mom., varvid det nuvarande 4 mom. blir 5 mom., samt till lagen nya 14 a och 14 b § samt ett nytt 5 a kap. som följer:

## 1 a §

*Bestämmelser om behörighet och tillämplig lag inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet*

Behörig att besluta om avbrytande av en banks verksamhet är finansministeriet på det sätt som föreskrivs i denna lag. Behörig att besluta om inledande av saneringsförfarande i fråga om en bank är en finsk domstol på det sätt som föreskrivs i denna lag och i lagen om företagssanering (47/1993). Förfarandet gäller också en banks filialer i andra stater inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (*EES-stat*).

Beträffande tillämplig lag i fråga om avbrytande av en banks verksamhet och i fråga om saneringsförfarande angående en bank inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet gäller bestämmelserna i 24 a—24 k § lagen om affärsbanker och andra kreditinstitut i aktiebolagsform (1501/2001).

## 4 §

*Avbrottsbeslut*

Över finansministeriets avbrottsbeslut får besvär anföras hos högsta förvaltningsdomstolen inom 30 dagar från den dag då beslutet har publicerats i Europeiska unionens officiella tidning. Beträffande sökande av ändring gäller i övrigt bestämmelserna i förvaltningsprocesslagen (586/1996).

## 5 §

*Tillsättande av ombud*

Finansinspektionen skall ge ombudet ett intyg över tillsättandet.

RP 23/2004  
EkUB 7/2004  
RSv 40/2004

## 4 kap.

**Sanering av verksamheten**

## 14 §

*Särskilda bestämmelser som skall tillämpas på företagssanering*

-----  
Domstolen skall ge utredaren ett intyg över förordnandet till uppdraget.  
-----

## 14 a §

*Delgivning till borgenärer*

I de delgivningar till borgenärerna som avses i 10 kap. lagen om företagssanering skall, utöver vad som föreskrivs i lagen om företagssanering, nämnas om borgenärerna skall anmäla fordringar med förmånsrätt eller fordringar som är säkrade i sakrätt.

Delgivningen skall ske på åtminstone finska och svenska. Delgivningen skall på de officiella språken i alla EES-stater vara rubricerat "Anmodan att anmäla fordran - tidsfrister att beakta" respektive "Anmodan att inkomma med synpunkter angående en fordran - tidsfrister att beakta".

## 14 b §

*Anmälan av fordringar*

En borgenär som har sitt hemvist, sitt säte eller sin stadgeenliga hemort i en annan EES-stat än Finland får vid saneringsförfarande anmäla sin fordran eller inkomma med synpunkter angående sin fordran också på den andra EES-statens officiella språk. I detta fall skall dock anmälan av fordran eller framförandet av synpunkter angående fordran vara rubricerad "Anmälan av fordran" respektive "Synpunkter angående fordringar" på finska eller svenska.

I fråga om en bank företagssaneringsförfarande jämställs en offentlig myndighet i en annan EES-stat med en i 1 mom. avsedd borgenär.

## 5 a kap.

**Underrättelse om beslut inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet**

## 16 a §

*Anmälan till tillsynsmyndigheterna i andra EES-stater*

Finansministeriet skall utan dröjsmål i fråga om avbrott i en banks verksamhet och inledande av saneringsförfarande, inklusive de följder förfarandet kan få, informera tillsynsmyndigheterna i de andra EES-stater där banken har en filial eller där den tillhandahåller tjänster som avses i kreditinstitutslagen.

Anmälan enligt 1 mom. skall göras på motsvarande sätt när avbrytandet av verksamheten och saneringsförfarandet upphört.

## 16 b §

*Offentliggörande av beslut inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet*

Ombudet skall utan dröjsmål informera om avbrytande av en banks verksamhet i Europeiska unionens officiella tidning och i två nationella dagstidningar på det officiella språket i de berörda staterna i de EES-stater där banken har en filial eller där den tillhandahåller tjänster som avses i kreditinstitutslagen. En anmälan skall på motsvarande sätt göras när avbrytandet av verksamheten upphört av annan orsak än till följd av att den tidsfrist som anges i avbrottsbeslutet har löpt ut. Detsamma gäller utredarens skyldighet att anmäla att saneringsförfarande har inletts och upphört.

I den anmälan om inledande av förfarande som avses i 1 mom. skall samtidigt anges syftet med förfarandet, den tillämpliga lagstiftningen, tidsfristerna för att överklaga och den myndighet som är behörig att pröva ett överklagande.

Avbrytandet av verksamheten och saneringsförfarandet är i kraft oberoende av om den i 1 mom. avsedda informationen har offentliggjorts.

## 16 c §

*Anteckning i register som förs i andra  
EES-stater*

Ombudet skall begära att avbrytandet av en banks verksamhet registreras i ett fastighetsregister, handelsregister eller något annat offentligt register som förs i en annan EES-stat, ifall en registeranteckning om inledande av sådant förfarande förutsätts i

Helsingfors den 19 maj 2004

lagstiftningen i staten i fråga. Utredaren skall begära att motsvarande registeranteckning görs om inledande av saneringsförfarande.

Denna lag träder i kraft den 31 maj 2004. På avbrytande av verksamheten och saneringsförfarande som inletts före denna lags ikraftträdande tillämpas de bestämmelser som gällde vid ikraftträdandet.

**Republikens President**  
**TARJA HALONEN**

Andra finansminister *Ulla-Maj Widenroos*

## Nr 413

## L a g

## om ändring av lagen om utländska kreditinstituts och finansiella instituts verksamhet i Finland

Given i Helsingfors den 19 maj 2004

I enlighet med riksdagens beslut  
*upphävs* i lagen den 30 december 1993 om utländska kreditinstituts och finansiella instituts verksamhet i Finland (1608/1993) 21 och 25 §, av dessa lagrum 25 § sådan den lyder delvis ändrad i lag 592/2003,  
*ändras* 2 §, sådan den lyder delvis ändrad i lag 74/2003, samt  
*fogas* till lagen nya 6 a—6 c och 9 c § samt till 10 §, sådan den lyder i nämnda lag 592/2003, ett nytt 3 mom. och till lagen nya 10 a—10 c § som följer:

## 2 §

*Definitioner*

I denna lag avses med

1) *kreditinstitut* en bank eller en annan sammanslutning som idkar affärsverksamhet som består av att från allmänheten ta emot depositioner eller andra medel som skall återbetalas samt beviljar krediter för egen räkning,

2) *finansiellt institut* sådana andra sammanslutningar än kreditinstitut som i sin huvudsakliga verksamhet tillhandahåller tjänster som avses i 2 b § 2 mom. 3—11 punkten kreditinstitutslagen (1607/1993) eller förvärvar ägarandelar,

3) *hemstat* den stat i vilken kreditinstitutet har fått koncession eller där det finansiella institutet enligt stadgarna har sin hemort,

4) *rekonstruktionsåtgärd* en åtgärd som baserar sig på beslut av en myndighet och som syftar till att trygga eller återställa ett kreditinstituts finansiella situation och som kan påverka tredje mans rättigheter gentemot kreditinstitutet,

5) *likvidationsförfarande* ett förfarande som gäller alla borgenärer och som grundar sig på en myndighets beslut och vars syfte är att kreditinstitutets tillgångar förvandlas i pengar under myndighetens tillsyn; med likvidationsförfarande avses även ett förfarande som avslutas med ackord eller annan motsvarande åtgärd,

6) *rekonstruktör* en person eller ett organ som utses av en myndighet och vars uppgift är att förvalta rekonstruktionsåtgärder, samt

7) *förvaltare* en person eller ett organ som utses av en myndighet och vars uppgift är att förvalta ett likvidationsförfarande.

RP 23/2004  
 EkUB 7/2004  
 RSv 40/2004

## 6 a §

*Erkännande av rekonstruktionsåtgärd och likvidationsförfarande*

Ett beslut enligt lagstiftningen i hemstaten för ett kreditinstitut som avses i 3 § om att inleda en rekonstruktionsåtgärd eller ett likvidationsförfarande som gäller kreditinstitutet träder utan särskilda formaliteter i kraft i Finland samtidigt som beslutet träder i kraft i kreditinstitutets hemstat.

Om finansministeriet, Finlands Bank eller Finansinspektionen anser att en rekonstruktionsåtgärd som gäller ett kreditinstituts filial bör inledas skall de informera tillsynsmyndigheten i kreditinstitutets hemstat om detta. Finansinspektionen meddelar denna information för kännedom.

## 6 b §

*Rekonstruktör och förvaltare*

Utnämningen av en rekonstruktör eller förvaltare för ett kreditinstitut skall styrkas genom en vidimerad kopia av det ursprungliga utnämningsbeslutet eller något annat intyg som har utfärdats av myndigheterna i kreditinstitutets hemstat. Det kan krävas en laggill översättning av beslutet eller intyget till finska eller svenska.

Rekonstruktören och förvaltaren är berättigade att i Finland utöva alla de befogenheter som de är berättigade att utöva i kreditinstitutets hemstat. Rekonstruktören och förvaltaren har rätt att i Finland anlita ett biträde som utsetts enligt lagstiftningen i kreditinstitutets hemstat.

En rekonstruktör och förvaltare som arbetar i Finland skall följa finsk lag i synnerhet när det gäller förfaranden för förvandling av tillgångar i pengar och information till anställda.

## 6 c §

*Anteckning i register*

Om inledandet av en rekonstruktionsåtgärd eller ett likvidationsförfarande med stöd av finsk lag antecknas i ett register, skall den registeransvarige på begäran av rekonstruk-

tören, förvaltaren eller någon annan myndighet eller person i kreditinstitutets hemstat i registret anteckna att en rekonstruktionsåtgärd eller ett likvidationsförfarande har inletts i fråga om kreditinstitutet.

## 9 c §

*Ansökan om försättande i konkurs*

Egendom som tillhör ett i 8 § avsett kreditinstitut kan i Finland avträdas till konkurs enligt beslut av direktören för kreditinstitutets filial. Innan kreditinstitutet lämnar in ansökan om att dess egendom avträds till konkurs skall det informera Finansinspektionen om saken.

När en borgenär ansöker om att ett kreditinstitut skall försättas i konkurs skall domstolen omedelbart underrätta Finansinspektionen om ansökan. Domstolen skall skjuta upp behandlingen av ärendet med högst en månad, om Finansinspektionen framställer en begäran om detta inom en vecka efter mottagandet av den underrättelse som avses i detta moment.

## 10 §

*Återkallande och begränsning av koncession*

Finansinspektionen skall återkalla en filials koncession då kreditinstitutet har försatts i konkurs i Finland.

## 10 a §

*Verkningarna av återkallad koncession*

Om en myndighet i ett i 8 § avsett kreditinstituts hemstat återkallar kreditinstitutets koncession, skall verksamheten vid en filial avslutas under Finansinspektionens tillsyn och så som den bestämmer.

Det förfarande som anges i 1 mom. skall iakttas också när Finansinspektionen återkallar en filials koncession eller förbjuder ett kreditinstitut att fortsätta sin verksamhet i Finland.



## 10 b §

*Underrättelse om konkurs och om återkallelse av koncession inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet*

Finansinspektionen skall utan dröjsmål i fråga om beslut som gäller inledande av i 9 c § avsedd konkurs, inklusive de följder konkursen kan få, samt i fråga om beslut som gäller återkallelse av koncession informera tillsynsmyndigheterna i de andra stater inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet där kreditinstitutet har inrättat en filial eller där det tillhandahåller tjänster.

Finansinspektionen och boförvaltaren skall i tillräcklig utsträckning samarbeta med de behöriga myndigheterna och förvaltarna i de andra stater inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet i vilka kreditinstitutet har inrättat en filial som finns upptagen på den

Helsingfors den 19 maj 2004

lista som varje år offentliggörs i Europeiska unionens officiella tidning.

## 10 c §

*Bestämmelser om tillämplig lag i fråga om konkurs inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet*

Beträffande tillämplig lag i fråga om i 9 c § avsedd konkurs inom Europeiska ekonomiska samarbetsområdet gäller i tillämpliga delar bestämmelserna i 24 a—24 k § lagen om affärsbanker och andra kreditinstitut i aktiebolagsform (1501/2001).

Denna lag träder i kraft den 31 maj 2004.

På rekonstruktionsåtgärd och likvidationsförfarande som inletts före denna lags ikraftträdande tillämpas de bestämmelser som gällde vid ikraftträdandet.

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Andra finansminister *Ulla-Maj Wideroos*

Nr 414

**Social- och hälsovårdsministeriets förordning**

**om ändring av bilaga 2 till social- och hälsovårdsministeriets förordning om grunderna för sjömanspensionskassan för ansvarsfördelningen enligt 3 a § 2 och 3 mom. lagen om sjömanspensioner**

Given i Helsingfors den 14 maj 2004

I enlighet med social- och hälsovårdsministeriets beslut *ändras* i social- och hälsovårdsministeriets förordning av den 21 december 2000 om grunderna för sjömanspensionskassan för ansvarsfördelningen enligt 3 a § 2 och 3 mom. lagen om sjömanspensioner (1176/2000) bilaga 2, sådan den lyder i förordningarna 96/2003, 752/2003 och 1077/2003, som följer:

*Ikraftträdande*

Denna förordning träder i kraft den 28 maj 2004, och den tillämpas första gången vid

fördelningen av kostnader som hänför sig till år 2004.

Helsingfors den 14 maj 2004

Social- och hälsovårdsminister *Sinikka Mönkäre*

Överinspektör Harri Isokorpi

## BILAGA 2

## KOEFFICIENTER SOM ANVÄNDS I GRUNDERNA

## 1. SÄRSKILDA KONSTANTER FÖR FÖRSÄKRINGSTEKNISKA STORHETER

Beräkningsränta (b1) = 0,0450 1.1.2004 -

Dödlighet

- ålderspension,  
invalidpension som  
beviljats som individuell  
förtidspension och  
arbetslöshetspension, män

$$(b2) = \begin{cases} -6, & \text{när } v - x < 1940 \\ -7, & \text{när } 1940 \leq v - x < 1950 \\ -8, & \text{när } 1950 \leq v - x < 1960 \\ -9, & \text{när } 1960 \leq v - x < 1970 \\ -10, & \text{när } 1970 \leq v - x < 1980 \\ -11, & \text{när } v - x \geq 1980 \end{cases}$$

- ålderspension,  
invalidpension som  
beviljats som individuell  
förtidspension och  
arbetslöshetspension, kvin-  
nor

$$(b2) = \begin{cases} -13, & \text{när } v - x < 1940 \\ -14, & \text{när } 1940 \leq v - x < 1950 \\ -15, & \text{när } 1950 \leq v - x < 1960 \\ -16, & \text{när } 1960 \leq v - x < 1970 \\ -17, & \text{när } 1970 \leq v - x < 1980 \\ -18, & \text{när } v - x \geq 1980 \end{cases}$$

där  $v-x$  ger arbetstagarens födelseår

1204

Nr 414

Invaliditet	(b3) = 1	
	(b4) = 1	
	(b5) = 1	
	(b6) = 1	
	(b7) = 1	
	(b8) = 1	
Förändringar i penningvärdet	(b15) = 0,0150	1.1.2004 -
Fondränta	$i_0 = (b1) - (b15)$	

## 2. KOEFFICIENTER SOM HÄNFÖR SIG TILL DE FÖRSÄKRINGSTEKNISKA STORHETERNA

### 2.1. Koefficienter som hänför sig till nedsatt pensionsålder

Koefficienten  $k$  definieras genom formeln

$$k = \frac{1}{21,6} (21,6 + k'_w).$$

Värdena för koefficienterna  $k_{iw}$ ,  $k_{uw}$ ,  $k_w$  ja  $k'_w$  är följande:

pensionsålder $w$	$k_{iw}$	$k_{uw}$	$k_w$	$k'_w$
55			1,581	
56			1,527	
57			1,474	
58			1,421	
59			1,369	
60	0,51	0,00	1,316	1,75
61	0,58	0,16	1,238	1,57
62	0,67	0,34	1,168	1,07
63	0,77	0,54	1,106	0,63
64	0,88	0,77	1,050	0,27
65	1,00	1,00	1,000	0,00

Vid beräkning av koefficienten  $k_w$  med en månads noggrannhet används rätlinjig interpolation.  
Värdena på koefficienterna avrundas till tre decimalers noggrannhet.

## 2.2. Koefficienter som hänför sig till beräkningen av ansvaret för löpande invalid- och arbetslöshetspensioner och årspremiens utjämningsdel

$b_v$	=	0,01235
$b_v(v-1)$	=	0,0021
$c_v$	=	0,0080
$c_v(v-1)$	=	0,0090
$c_v(v-2)$	=	0,0077
$c_v(v-3)$	=	0,0060
$c_v(v-4)$	=	0,0036
$P_v^I$	=	0,013
$P_v^U$	=	0,008
$P_v^M$	=	0,0005
$P_v^H$	=	0,00779
$y_v^p$	=	0,216

## 2.3. Koefficienter för fonderad ålderspension

${}^1i_{2004}$	=	värdet fastställs senare
${}^2i_{2004}$	=	värdet fastställs senare

2.4. Koefficienter för utjämningsdel  $u_x^s$ 

$x$	$100u_x^s$		$x$	$100u_x^s$	
	Män	Kvinnor		Män	Kvinnor
-18	15,98	15,98	56	11,00	11,00
19	15,98	15,98	57	9,62	9,62
20	15,96	15,96	58	10,59	10,59
21	15,94	15,94	59	13,57	13,57
22	15,91	15,91	60	17,67	17,67
23	14,87	14,63	61	17,87	17,87
24	15,25	14,76	62	17,92	17,92
25	15,42	14,91	63	19,10	19,10
26	15,50	14,97	64	20,92	20,92
27	15,59	15,05	65	22,34	22,34
28	15,66	15,11			
29	15,76	15,19			
30	15,83	15,24			
31	15,93	15,32			
32	15,99	15,37			
33	16,06	15,42			
34	16,12	15,46			
35	16,27	15,58			
36	16,33	15,61			
37	16,39	15,66			
38	16,43	15,68			
39	16,49	15,71			
40	16,51	15,72			
41	16,54	15,72			
42	16,55	15,71			
43	16,58	15,71			
44	16,59	15,70			
45	16,74	15,81			
46	16,69	15,73			
47	16,64	15,66			
48	16,57	15,56			
49	16,47	15,44			
50	16,31	15,25			
51	16,13	15,04			
52	15,84	14,72			
53	15,64	14,49			
54	15,30	14,13			
55	13,39	13,39			

## Nr 415

**Utrikesministeriets meddelande****om de straffbestämmelser som gäller vid överträdelser av rådets förordning om ytterligare restriktiva åtgärder mot Liberia**

Givet i Helsingfors den 19 maj 2004

Utrikesministeriet meddelar med stöd av 2 a § 2 mom. lagen om uppfyllande av vissa förpliktelser som grundar sig på Finlands medlemskap i Förenta Nationerna och Europeiska unionen (659/1967) att straff för överträdelser av följande förordning om Liberia bestäms i 46 kap. 1—3 § strafflagen: rådets förordning (EG) nr 872/2004 om

ytterligare restriktiva åtgärder mot Liberia; EGT nr L 162, 30.4.2004, s. 32. Om förverkandepåföljder bestäms i 10 kap. strafflagen.

Rådets förordning trädde i kraft samma dag som den offentliggjordes i Europeiska gemenskapernas officiella tidning.

Helsingfors den 19 maj 2004

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Lagstiftningssekreterare Anna Sotaniemi